

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy trzymają miecze,* zaprawieni w boju,** każdy ze swym mieczem u boku przeciwko zmorom nocy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy zbrojni w miecze, zaprawieni w boju, każdy z bronią u boku przeciw nocnym zmorom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy trzymają miecz, wyćwiczeni w boju. Każdy z nich ma swój miecz u boku przez wzgląd na strach nocny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy ci trzymają miecz, będąc wyćwiczeni do bitwy; każdy z nich ma swój miecz przy boku swym dla strachu nocnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszyscy trzymając miecze i barzo ćwiczeni ku bitwie: każdego miecz przy boku jego, dla strachów nocnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy wprawni we władaniu mieczem, wyćwiczeni w boju. Każdy ma miecz u boku przez wzgląd na nocne przygody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy zbrojni w miecze, zaprawieni w boju, każdy z mieczem u boku przeciwko strachom nocnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy mają miecze i są zaprawieni w boju. Miecze mają zawsze przy sobie, niepewni, co noc przyniesie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy są zaprawieni w walkach, władają mieczami. Każdy ma miecz przy boku na wypadek nocnej zasadzki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy są uzbrojeni w miecze, doświadczeni w boju, każdy miecz ma u swego boku przeciw niebezpieczeństwu nocnej zasadzki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	всі мають меч, навчені до війни, муж свій меч при своїм бедрі від нічного страху.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy oni trzymają miecz, wszyscy wyćwiczeni w boju; każdy z mieczem u boku z powodu nocnej grozy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	z których każdy posiada miecz, jest zaprawiony do boju, każdy z mieczem na udzie z powodu tego, co grozi nocami”.

¹⁾ dzierżący miecz, חֶרֶב יָדָיו ('achuze cherev): lub: umiejący posługiwać się mieczem, wprawni we władaniu mieczem. חֶרֶב występowałoby tu w przenośnym sensie posiadania wiedzy lub umiejętności, <x>260 3:8</x>L.

²⁾ Lub: nauczani walki (l. walczyć).